

DISCIPLINE SPECIFIC ELECTIVE (DSE-2)

ANUVADIT BHARTI KAVITA

CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES OF THE COURSE

Course title & Code	Credits	Credit distribution of the course			Eligibility criteria	Pre-requisite of the course (if any)
		Lecture	Tutorial	Practical/ Practice		
Anuvadit Bharti Kavita (DSE-2)	4	3	1	0	Class 12 th pass in any subject	Studied Punjabi up to 8 th Standard or <i>Basic knowledge of Punjabi language</i>

LEARNING OBJECTIVES:

- The course is designed to introduce poetry from various languages of our country.
- To help students understand the theme, structure and style of poetry in various Indian languages.
- To help students realize the importance of translated poetry.

LEARNING OUTCOMES:

- Students will gain cultural and historic background related to the poetry being studied.
- Students will be able to deliver comparative insights into the different poetry styles and themes.
- Students will be able to reflective translation commentary, where they analyse the source text and reflect on their translation process.

Unit-I ਉੱਤਰੀ ਭਾਰਤ (Uttari Bharat)

(12 hrs.)

- **ਡੋਗਰੀ:** ਧਿਆਨ ਸਿੰਘ (ਲੋਅ ਦੀ ਆਸ), ਪਦਮਾ ਸਚਦੇਵ (ਅਮਨ)
Dogri: Dhian Singh (Lo di Aas), Padma Sachdev (Aman)
- **ਉਰਦੂ:** ਗੁਲਜ਼ਾਰ (ਕਿਤਾਬਾਂ), ਨਿਦਾ ਫਾਜ਼ਲੀ (ਛੋਟਾ ਆਦਮੀ)
Urdu: Gulzar (Kitaban), Nida Fazli (Chhota Aadmi)

- **ਸੰਸਕ੍ਰਿਤ:** ਡਾ. ਕੋਸ਼ਲ ਤਿਵਾੜੀ (ਗੋਲੀ), ਰਾਧਾ ਵੱਲਭ ਤ੍ਰਿਪਾਠੀ (ਨਿੱਕੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ ਦੀ ਵੱਡੀਆਂ ਮੱਛੀਆਂ ਨਾਲ ਗੱਲਬਾਤ)

Sanskrit: Dr. Kaushal Tiwari (Goli), Radha Vallabh Tripathi (Nikkian Machhiya di Vaddiya Machhiya nal Galbaat)

- **ਕਸ਼ਮੀਰੀ:** ਸ਼ਾਇਸਤਾ ਮੁਬਾਰਕ ਬੁਖਾਰੀ (ਤੇਰੇ ਨਾਲ ਪਿਆਰ ਨਾ ਸਹੀ), ਮਹਾਰਾਜ ਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਸੰਤੋਸ਼ੀ (ਪ੍ਰਗਤੀ ਪ੍ਰਕਾਸ਼ਨ ਮਾਸਕੋ),

Kashmiri: Shaista Mubarak Bukhari (Tere naal Pyaar Na Sahi), Maharaj Krishan Santoshi (Pragati Prakashan Moscow)

- **ਹਿੰਦੀ:** ਅਨਾਮਿਕਾ (ਰਾਬੀਆ ਅਨਵਰ: ਖੋਲੀ ਨੰਬਰ 73), ਕੁੰਵਰ ਨਰਾਇਣ (ਪ੍ਰੇਮ ਰੋਗ)

Hindi: Anamika (Rabiya Anwar : Kholi No. 73), Kunwar Narayan (Prem Rog)

Unit-II ਪੱਛਮੀ ਭਾਰਤ (Pachhami Bharat)

(11 hrs.)

- **ਸਿੰਧੀ:** ਹਰਿਸ਼ ਕਰਮਚੰਦਾਈ (ਬਾਪੂ ਵੀ ਰੋਂਦਾ ਹੈ), ਵੀਨਾ ਕਰਮਚੰਦਾਈ (ਗੁਲਾਬੀ ਰੰਗ)

Sindhi: Harish Karamchandani (Bapu Vi Ronda Hai), Veena Karamchandani (Gulabi Rang)

- **ਕੋਂਕਣੀ:** ਸ਼ੰਕਰ ਪਰੁਲਕਰ (ਭਾਸ਼ਾ), ਨਯਨਾ ਆਰਹਾਰਕਰ (ਮੈਂ ਕੌਣ)

Konkani: Shankar Parulkar (Bhasha), Nayna Aarharkar (Main Kaun)

- **ਮਰਾਠੀ:** ਪੀ. ਵਿੱਠਲ (ਮਨੁੱਖੀ ਭਾਸ਼ਾ ਦਾ ਆਦਮ ਦੁੱਖ), ਪ੍ਰਫੁੱਲ ਸ਼ਿਲੇਦਾਰ (ਪਿਆਰ)

Marathi: P. Vitthal (Manukhi Bhasha da Adam Dukh), Praful Shiledar (Pyaar)

- **ਗੁਜਰਾਤੀ:** ਸੰਜੂ ਵਾਲਾ (ਉਪਾਅ), ਜੈਯੰਤ ਪਾਠਕ (ਧੀ ਦੇ ਵਿਆਹ ਤੋਂ ਬਾਅਦ ਘਰ ਵਿੱਚ)

Gujarati: Sanju Wala (Upaa), Jayant Pathak (Dhee de Viyah ton Baad Ghar Vich)

Unit-III ਦੱਖਣੀ ਭਾਰਤ (Dakhni Bharat)

(11 hrs.)

- **ਤਮਿਲ:** ਆਰ. ਬਾਲਾਚੰਦਰਨ (ਸਰਕਸ), ਮੁੱਤੁਲਕਸ਼ਮੀ (ਏਥੇ ਸਭ ਰਾਜੀ-ਖੁਸ਼ੀ ਹੈ)

Tamil: R. Balachandaran (Circus), MuttuLakshmi (Ethe Sabh Raazi-Khushi Hai)

- **ਤੇਲਗੂ:** ਕਾਂਚਨਪੱਲੀ ਰਾਜੇਂਦਰ ਰਾਜੂ (ਰਾਤ), ਡਾ. ਐੱਨ. ਗੋਪੀ (ਰੋਟੀ),

Telugu: Kanchanpalli Rajendra Raju (Raat), Dr. N. Gopi (Roti)

- **ਮਲਿਆਲਮ:** ਕੇ. ਸੱਚਿਦਾਨੰਦਨ (ਭਾਸ਼ਾਵਾਂ), ਡਾ. ਜੋਇ ਵਾਸ਼ੀਅਲ (ਦਸ ਚੀਜ਼ਾਂ)

Malayam: K. Sachidanandan (Bhashava), Dr. Joy Vashial (Das Cheeza)

- **ਕੰਨੜ:** ਚੰਦਰਸ਼ੇਖਰ ਪਾਟਿਲ (ਤਾਰਾ ਹੱਸ ਪਿਆ), ਡਾ. ਨਾ ਮੋਗਸਲੇ (ਇਹ ਨਹੀਂ ਇਹ ਨਹੀਂ)

Kannad: Chandarshekhar Patil (Tara hass Piya), Dr. Na. Mogslay (Eh Nahi Eh Nahi)

Unit-IV ਪੂਰਬੀ ਭਾਰਤ (Purbi Bharat)

(11 hrs.)

- **ਬੋਡੋ:** ਅਨਿਲ ਬੋਡੋ (ਜੇ ਤੂੰ ਕਦੇ ਆਉਂਦਾ ਹੈਂ), ਰਸ਼ਮੀ ਚੌਧਰੀ (ਹੰਝੂ)

Bodo: Anil Bodo (Je Tu Kade Aunda Hain), Rashmi Chaudhary (Hanjhu)

- **ਬੰਗਾਲੀ:** ਸੁਨੀਲ ਗੰਗੋਪਾਧਿਆਇ (ਸਿਰਫ਼ ਕਵਿਤਾ ਦੇ ਲਈ), ਨਵਨੀਤਾ ਦੇਵਸੇਨ (ਉਹ ਕੁੜੀ)

Bangali: Sunil Gangopadhyaya (Sirf Kavita De Iyi), Navneeta Devsen (Oh Kurhi)

- **ਮੈਥਲੀ:** ਤਾਰਾਨੰਦ ਵਿਯੋਗੀ (ਛੁੱਟਣਾ), ਦੇਵਸ਼ੰਕਰ ਨਵੀਨ (ਦੰਗਾਕਾਰੀਆਂ ਨੂੰ ਘਰ ਦੀ ਸਮਝ ਨਹੀਂ ਹੁੰਦੀ)

Maithili: Taranand Viyogi (Chhuttana), Devshankar Naveen (Dangakaariya nu Ghar di Samajh Nahi Hundi)

- **ਮਣੀਪੁਰੀ:** ਆਰ. ਕੇ. ਦੇਵਰਿਤਾ (ਇਕ ਫੁੱਲ ਦੀ ਜੀਵਨ ਕਥਾ), ਈ. ਵਿਜੇ ਲਕਸ਼ਮੀ (ਮਣੀਪੁਰ)

Manipuri: R. K. Devrita (Ik Phull di Jeevan Katha), E. Vijaylakshmi (Manipur)

- **ਨੇਪਾਲੀ:** ਕਾਲੂ ਸਿੰਘ ਰਨਪਹੇਲੀ (ਜਿੰਦਗੀ ਏਥੇ ਹੀ ਕਿਤੇ ਹੋਵੇਗੀ), ਪ੍ਰਵੀਨ ਰਾਈ ਚੁਮੇਲੀ (ਇਕ ਦਿਨ)

Nepali: Kalu Singh Ranpaheli (Zindagi Ethe hi Kite Hovegi), Praveen Rai Chumeli (Ik Din)

- **ਉੜੀਆ:** ਸੀਤਾਕਾਂਤ ਮਹਾਪਾਤਰ (ਪੱਥਰ), ਵਿਸ਼ਨੂ ਮਹਾਪਾਤਰ (ਪਰਤਾਂਗਾ ਇਕ ਦਿਨ)

Odiya: Sitakant Mahapatra (Pathar), Vishnu Mahapatra (Partanga Ik Din)

- **ਅਸਮੀ:** ਹਰੇਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਡੇਕਾ (ਪਿਆਰ ਦੇ ਲਈ ਦੋ ਸ਼ਬਦ), ਨੀਲਮਣੀ ਫੁੱਕਣ (ਅਕਾਸ਼)

Assami: Harekrishan Deka (Pyar de Layi Do Shabad), Neelmani Phukan (Akaash)

- **ਸੰਥਾਲੀ:** ਚੰਦਰ ਮੋਹਨ ਕਿਸਕੂ (ਫੁੱਲਾਂ ਦੀ ਖੇਤੀ), ਨਿਰਮਲਾ ਪੁਤੁਨ (ਔਰਤ)

Santhali : Chandar Mohan Kisku (Phullan di Kheti), Nirmala Putun (Aurat)

ESSENTIAL READING:

- Tarsem, Satpal Bhikhi, Gurdeep Singh (Tr. & Ed.) (2022) **Kaav-Dishavan (Bharti Bhashavan diya kavitan)**, Caliber Publication, Patiala.

SUGGESTED READINGS:

- Bhola Nath Tiwari (1972) **Anuvaad Vigyan**, Kitabghar Prakashan, New Delhi.
- Mohit K. Roy (Ed.) (2000) **Studies in Translation**, Atlantic Publishers, Delhi.
- Sushil Kumar (2003) **Anuvaad de Samvaad**, Udaan Publications, Mansa.

INTERNET RESOURCES:

- <https://punjabipedia.org/topic.aspx?txt=%E0%A8%85%E0%A8%A8%E0%A9%81%E0%A8%B5%E0%A8%BE%E0%A8%A6>
- <https://pa.wikipedia.org/wiki/%E0%A8%85%E0%A8%A8%E0%A9%81%E0%A8%B5%E0%A8%BE%E0%A8%A6>
- <https://www.youtube.com/watch?v=qnLBS6d2RvM&t=790s/>

*(Note: Teachers are free to recommend additional related standard source books, if required so.)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time